



Alle zijwegen negeren, tenzij anders vermeld.

*Alle Seitenwege vernachlässigen, sofern nicht anders beschrieben.*

## 8 Pauline von Borghese Route



Am Ende des Weges 'Zum blauen Stein'  
(Parkplatz hinter dem Obelisk), Aachen Paulinenwäldchen (D)

Meerdere zeer inspannende stijgingen en enkele trappen. Route kan drassig zijn bij regenachtig weer.

vanaf de parkeerplaats naar de obelisk ★

RA langs de bosrand, heuvel naar beneden

LA bij splitsing

RA witte kruisen op bomen volgen (markering Rundweg A2)

RD **alle zijpaden en ruiterpaden** negeren tot splitsing na rusthut; riviertje de Worm meandert rechts in het veld ★

RA **(niet bergop)** ruiterpad langs zitbank tot aan verkeersweg (= Rolandstr)

- **Afkortingsmogelijkheid**

RA over brug naar restaurant Teuterhof

Lees verder onder 'Samenkomst korte route met hoofdroute'

*Mehrere sehr anstrengende Steigungen und einige Treppen. Route kann bei regnerischem Wetter matschig sein.*

*vom Parkplatz zum Obelisk ★*

RA *am Waldrand entlang, Hügel hinunter*  
LA *an der Kreuzung*

RA *den weißen Kreuzen auf den Bäumen folgen (Markierung Rundweg A2)*

GA **alle Seitenpfade und Reiterpfade** unberücksichtigt lassen bis zur Kreuzung hinter der Ruhehütte; das Flüsschen Wurm mäandert rechts im Feld ★

RA **(nicht bergauf)** Reitweg an einer Sitzbank vorbei bis zur Straße (= Rolandstr)

- **Abkürzungsmöglichkeit**

RA *über die Brücke zum Restaurant Teuterhof*

- LA over fietspad
- RA bij wegwijzer 'Parking Wurmthal'
- LA bij splitsing (fietsknooppunt 10)
- RD tot verkeersweg (= Am Langenberg)
- LA verkeersweg tot viersprong
- RA onverhard pad volgen tot verkeersweg (= Oststr)
- RA over fietspad tot over de brug
- RA pad richting Burg Wilhelmstein
- RA sterk stijgend pad (schuin rechts omhoog) door bos nemen tot Burg Wilhelmstein ★ (🍴)
- RA met Burg aan rechterhand: breed pad door bos naar beneden nemen
- LA bij driesprong; pad volgen (ca. 700 m) tot aan Mühlenweg
- RA naar Alte Mühle ★
- LA tegenover restaurant wandelpad volgen (Rundweg A3)
- RA na wit huis met wegwijzers richting Werraquelle
- RD hellend pad; aan linkerzijde Werraquelle met infobord
- RA verharde weg
- LA bij bebouwing (= Pumpermühle); weg met verkeersbord 'Verboden voor ruiters' en infobord ★
- RD over brug over de Worm
- RD richtingwijzer fietsroute 10 richting Aachen
- LA tot restaurant Teuterohof ★ (🍴)



### **Lesen Sie weiter unter 'Zusammentreffen der kurzen Route mit der Hauptroute'**

- LA über den Radweg
- RA beim Hinweisschild 'Parkplatz Wurmthal'
- LA an der Kreuzung (Radknotenpunkt 10)
- GA bis zur Straße (= Am Langenberg)
- LA Straße bis zur Kreuzung
- RA unbefestigtem Weg bis zur Straße folgen (= Oststr)
- RA über den Radweg bis über die Brücke
- RA Pfad Richtung Burg Wilhelmstein
- RA den steil ansteigenden Pfad (schräg rechtshinauf) durch den Wald nehmen bis zur Burg Wilhelmstein ★ (🍴)
- RA mit der Burg zur Rechten: den breiten Pfad durch den Wald nach unten nehmen
- LA an der dreiarmligen Weggabelung; dem Weg folgen (ca. 700 m) bis zum Mühlenweg
- RA zur Alten Mühle ★
- LA gegenüber dem Restaurant dem Wanderweg folgen (Rundweg A3)
- RA nach dem weißen Haus mit den Wegweisern Richtung Werraquelle
- GA Weg mit Gefälle; links die Werraquelle mit Infoschild
- RA befestigter Weg
- LA bei den Bauwerken (= Pumpermühle); Weg mit Verkehrsschild 'Verboten für Reiter' und Informationsschild ★
- GA über die Brücke über die Wurm
- GA Hinweisschild Radroute 10 Richtung Aachen



### Samenkomst korte route met hoofdroute

- RA tegenover restaurant wandelpad (Rundweg A4) naar de Wurm volgen
- RD voorbij de Adamsmühle tot fietsknooppunt 9 ★
- RA bij fietsknooppunt 9 (richting Richterich) over de brug
- RD bos in en dan onmiddellijk
- LA steile heuvel op en na ca. 50 m rechts aanhouden naar parkeerplaats

### Wetenswaardigheden

★ De obelisk, vervaardigd uit 'Aachener Blaustein', is hier geplaatst ter herinnering aan de lievelingszus van Napoleon, Maria Paola. Na haar tweede huwelijk ging zij als Pauline -Vorstin van Borghese- door het leven. Aan het begin van de negentiende eeuw verbleef zij graag in Aken en omgeving. Pauline hield zich voornamelijk bezig met de geneugten van het leven. Napoleon had vier broers en drie zussen. Pauline was de enige die hem trouw bleef tot aan zijn verbanning naar Elba.

LA bis zum Restaurant Teuterhof ★

### Zusammentreffen der kurzen Route mit der Hauptroute

- RA gegenüber dem Restaurant dem Wanderweg A4 zur Wurm folgen
- GA vorbei an der Adamsmühle bis zum Radknotenpunkt 9 ★
- RA beim Radknotenpunkt 9 (Richtung Richterich) über die Brücke
- GA in den Wald hinein und dann sofort
- LA den steilen Hügel hinauf und nach ca. 50 m rechts zum Parkplatz

### Wissenswertes

★ Zur Erinnerung an die Lieblichschwester Napoleons, Maria Paola, wurde hier ein Obelisk aus Aachener Blaustein errichtet. Nach ihrer zweiten Heirat nannte sie sich Pauline, Fürstin von Borghese. Anfang des 19. Jahrhunderts verweilte diese gerne in Aachen und Umgebung. Pauline beschäftigte sich hauptsächlich mit den Genüssen des Lebens. Napoleon hatte vier Brüder und drei Schwestern. Pauline war die einzige, die ihm treu blieb bis zu seiner Verbannung nach Elba.

★ Auf dem Gebiet der Städte Würselen und Herzogenrath liegt zu beiden Seiten der Wurm das als Naherholungsgebiet genutzte Naturschutzgebiet Wurmatal. Südlich der Stadt Herzogenrath ist es ca. 445 Hektar groß.



★ In de gemeenten Würselen en Herzogenrath is het dal aan beide zijden van het riviertje de Wurm een beschermd natuur- en recreatiegebied. Ten zuiden van Herzogenrath omvat dit gebied ongeveer 445 hectare. Hier kunt u genieten van de rust en van de prachtige natuur langs de vrij meanderende Wurm.

★ Informatie over Burg Wilhelmstein vindt u op pagina 45.

★ Het exacte bouwjaar van de Alte Mühle is niet bekend. Vermoedelijk is de molen al in 867 in bedrijf genomen. De molen was een zogenaamde banmolen. Boeren waren verplicht hier hun koren te laten malen. Op deze plek stonden oorspronkelijk twee molens.

★ De Pumpermühle is in 1648 gebouwd als kopermolen. In een kopermolen werden koperen platen geslagen, die werden gebruikt voor

*Hier kann man die Ruhe und schöne Natur entlang der frei schwingenden Flussmäander der Wurm genießen.*

★ *Informationen über Burg Wilhelmstein finden Sie auf Seite 45.*

★ *Das genaue Baujahr der Alten Mühle ist nicht bekannt. Wahrscheinlich ging sie 867 in Betrieb. Die Mühle war eine sogenannte Bannmühle. Die Bauern mußten ihr Getreide hier mahlen lassen. An diesem Ort standen ursprünglich zwei Mühlen.*

★ *Die Pumpermühle wurde 1648 als Kupfermühle errichtet. In einer Kupfermühle wurden Kupferplatten geschlagen, die für die Fertigung von Münzen, Braukesseln und anderen Gegenständen benötigt wurden. Der Name der Mühle wurde wahrscheinlich von einem Pumpwerk der Kohlegrube abgeleitet. Später wurde die Pumpermühle als Mahl- und Ölmühle betrieben. Ab 1917 wurden Nadeln produziert.*



het maken van munten, brouwketels en andere gebruiksvoorwerpen. De naam van de molen is waarschijnlijk afgeleid van de pompgemalen in de steenkolenmijnen. Later werd de Pumpermühle een graan- en oliemolen. Vanaf 1917 werden er naalden geproduceerd.

★ Het tegenwoordige restaurant Teuterhof is in 1569 als graanmolen gebouwd. Vijftien jaar later kwam nabij de Teutermolen een kolenmijn. Met het waterrad van de molen werd het mijnwater uit de mijngangen gepompt.

★ De Adamsmühle bestaat waarschijnlijk al sinds de twaalfde eeuw. De molen is genoemd naar de voormalige eigenaar, Hein Adam. De huidige gebouwen stammen uit de achttiende eeuw. In 1905 is de molen gestopt met het malen van graan.

★ *Das heutige Restaurant Teuterhof wurde 1569 als Mahlmühle errichtet. 15 Jahre später wurde an der Teutermühle eine Kohlegrube eingerichtet. Mit dem Wasserrad der Mühle wurde das Grubenwasser aus den Kohleflözen gepumpt.*

★ *Die Adamsmühle existiert wahrscheinlich bereits seit dem 12. Jahrhundert. Der Name geht auf den Eigentümer Hein Adam zurück. Die heutigen Gebäude sind im 18. Jahrhundert erbaut worden. Der Betrieb der Mahlmühle wurde 1905 eingestellt.*